

KUIKURO LEXICON:

\lx **leku**

\entyp Root

\lc **lekugu**

∴πη [λΕΥκυ⊗υ]

\ps N

\sd Tools & Artefacts

\sd Adorn

\gp cocar

\ge crest

\dkk *ulekugu tatute leha hüle ititü inhügü ulekugu. Küngüa igokogu higei; tahitse higei; kahoko ipugu higei; kusu ku~egü hüle igei.*

\dp *ulekugu* é o nome para todos os cocares, é *ulekugu*. É feito de pena de rei-congo; arara vermelha; plumas de tukano; penas de mutum-cavalo.

\de *ulekugu* is the name for all kinds of crests, it is *ulekugu*. It is done with feathers of rei-congo, red macaw, toucan and mutum-cavalo.

\xkk *ulekugu tüilü uheke*

\tp eu coloquei meu cocar

\te I put my crest

\pd

\1 *ulekugu*

\12 *kulekugu*

\13 *tsilekugu*

\2 *elekugu*

\3 *ijekugu*

\p1 *kulekuguko*

\nt O *lekugu* é a composição da faixa frontal, do diadema horizontal e da coroa feita de talos de buriti, cada parte é confeccionada com penas de determinadas aves.

\cf *küngüa; gimi; hügeku; kahokohugu; session Artefacts.eaf*

\pc

\dt 28/09/2004 Sepé

\lx **akututu**

\entyp Root

\lc **akututu**

∴πη [ακυϋτυτυ]

\ps N

\sd Birds

\sc Strix hylophila/Asio stigijs (Frisch, p. 118/119, n. 1 e 2), Tyto alba (n. 3)

\gp coruja

\ge a type of owl

\dkk *Koko itsu, kohotsi gele itsu. Kangamuke inilu imbilü iheke, akututu heke. Igelü leha iheke tituna, ahasukuguna, Taugi itupena. "Kenilue, akututu heke kenhi einilu imbilü", ngiholo akisüpe hegei, tsuhügüi, tisügühütu higei.* (Tsana, 09/02)

\dp Ele canta de noite, ainda no crepúsculo. Ele, coruja, rouba as crianças que choram. Ele os leva para sua aldeia, para Ahasukugu, para a aldeia onde morava Taugi. "Não chore para coruja não roubar você que está chorando", estas eram as palavras dos antigos, há muito tempo, este é o nosso costume.

\de It sings at night, still at the twilight. It, the owl, takes away the children that cry. It takes them to its village, to Ahasuguhu, to the village where Taugi had lived. "Don't cry so that the owl doesn't take you away for you are crying", those were the words of the ancient people, a long time ago, this is our tradition.

\bb Frisch , Johan Dalgas. Aves Brasileiras. São Paulo, 1981.v.1.

\dt 17/07/2001 - 11/08/2004 - Afukaka/Sepé / Haitsehü

\lx **hengi**
\entyp Root
\lc **hengi**
∴πη [UηENt]
\ps N
\gp piranha
\ge piranha
\sd Fish
\sc Serrasalmus nattereri (Serrasalmidae; Lauzanne & Loubens, p. 80 fig. 45)
\dkk *kanga hekisei tüpigahisuginhü aitsüküha kukengelü iheke, tüikinhü hekisei.*
\dp é um peixe de cabeça vermelha, come rápido e tem dentes afiados.
\de It is a fish of the red-head, It eat fast and It has the sharpened teeth
\xkk ehe telo tsale hengi hüle utigi igü hüle utigi
\tp sim, piranha é outro, este é dente de utigi, é utigi
\te yes, piranha is another one, this is teeth of utigi, it's utigi
\ref session Honey.eaf 101
\bb L. Lauzanne e G. Loubens. Peces Del Rio Mamoré. Ed. de l'Orstom. Paris 1985.
\pc PHO_FISH_17

\gp tesoura
\ge scissor
\sd Tools & Artefacts
\xkk *utagikenügü hengiki*
\tp eu cortei o meu cabelo com tesoura
\te I cut my hair with scissors
\xkk *mm hengi itsagü*
\tp mm lá estavam as tesouras
\te mm there were the scissors
\ref session Kalusi.txt – 181
\xkk *akuakuegü igü muke ihengigüko*
\tp o dente de piranha de cabeça vermelha era a tesoura deles
\te the teeth of the red-head piranha were their scissors
\ref session Kalusi.txt - 109
\pd
\1 uhengigü
\2 kupengigü
\3 tihengigü
\2 ehengigü
\3 ihengigü
\pl kupengigüko
\dt 10/09/2004 Mutuá/Amuneri